

Nr. 10.232/II/P

10.233/II/P

AANVULLENDE NOTA VOOR DE HEREN LEDEN VAN DE V.C.T.

Onderwerp : 2 klachten :

1. 10.232/II/P : Klacht van 2 oktober 1978, ingediend door de [REDACTED] tegen de Nationale Bank van België wegens het feit dat op het 100 F-biljet slechts Nederlandse en Franse gegevens voorkomen.

2. 10.233/II/P : Klacht van 2 oktober 1978, ingediend door de [REDACTED] tegen de Regie der Posterijen die postzegels uitgeeft met de vermelding "België-Belgique" terwijl ook het Duits als nationale taal werd erkend.

In haar vergadering van 14 februari 1980 verzocht de V.C.T. de A.D. erom een globale nota op te stellen wat betreft het gebruik van de Duitse taal.

Uit de rechtspraak van de V.C.T. dienen in dit verband de volgende voornaamste punten gelicht worden.

1. Advies nr. 607 van 26 mei 1965 n.a.v. een vraag om advies vanwege de Minister van Openbaar Ambt i.v.m. het volgende probleem : de Gouverneur van de provincie Luik werd door een gemeentebestuur, uit het Duitse taalgebied verzocht een vertaling te bezorgen van een in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakte algemene onderrichting. De Gouverneur was van oordeel dat dit noch bij de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van talen in bestuurszaken, noch bij het K.B. van 4 oktober 1925 houdende statuut van de kantons Eupen, Malmedy, Sankt-Vith, voorgeschreven is en door zijn ambt nooit gedaan werd en dat de vertaaldiensten van zijn bestuur noch ingericht noch in staat zijn om soortgelijke taken te volbrengen welke niet alleen hoedanigheden van vertaler doch insgelijks van jurist en van rechtsgeleerde vereisen.

In deze zaak besloot de V.C.T. als volgt:

1. Aan de Minister van Binnenlandse Zaken te adviseren dat geen Duitse vertaling van wetten en koninklijke en ministeriële besluiten kan worden geëist.
2. Tevens aan de Minister te adviseren dat de algemene onderrichtingen uitgaande van de centrale besturen en welke langs de Gouverneur van Luik ter kennis van de plaatselijke diensten uit het Duitse taalgebied worden gebracht door het ambt van deze Gouverneur in het Duits worden vertaald."

Aangaande een gelijkaardige zaak stelde de V.C.T. in haar advies nr. 505 van 2 december 1965 het volgende: "Geen officiële Duitse vertaling van koninklijke of ministeriële besluiten kan worden geëist doch een officieuze Duitse vertaling kan worden bezorgd hetzij door de vertaalbureaus bij de centrale diensten, hetzij bij ontstentenis daarvan door het provinciaal gouvernement van Luik."

2. Advies nr. 4112/II/P van 16 september 1976 betreffende de oproep tot de kandidaten voor een tijdelijke aanstelling in het Rijksonderwijs waar de Franse of Duitse taal de onderwijstaal is, verschenen in het Belgisch Staatsblad van 3 juni 1975 en gesteld in het Nederlands en in het Frans doch niet in het Duits.

De V.C.T. ging in dit dossier verder in het toekennen van rechten aan Duitstaligen o.a. met de volgende overwegingen:

"Overwegende dat er uiteraard een probleem rijst voor het Duitse taalgebied daar artikel 40 - 2de alinea, het Duits niet vermeldt voor de berichten en mededelingen, terwijl het daarentegen bepaalt dat in het Duits gestelde formulieren zullen ter beschikking kunnen worden gesteld van de inwoners van het betrokken gebied;

Overwëgende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, na te hebben gelet op deze leemte in de wettekst, op grond van de bepalingen van artikel 61, § 1 van hogervermelde samengesochelde wetten, de Regering voorstelt artikel 40 = 2de alinea, in hogergenoemde zin te laten aannemen; de Regering wordt verzocht de leemte te dichten.

Overwëgende dat in afwachting de Vaste Commissie voor Taaltoezicht voorstelt de aankondigingen waarbij inwoners van het Duitse taalgebied betrokken zijn, in het Belgisch Staatsblad ook in de Duitse taal te laten publiceren."

3. Advies nr. 4332/II/P van 24 maart 1977 i.v.m. de klacht van 13 april 1976 tegen de Regie van Telegrafie en Telefonie wegens het feit dat er in boekdeel 6 van de telefoongids 1975/76 geen Duitse vertaling bestaat van de vermeldingen betreffende de hulpverlening, de brandweer, de post- en luchtposttarieven.

De V.C.T. overwoog :

Hier overwoog de V.C.T. als volgt : "Overwëgende dat de mededelingen aan het publiek, overeenkomstig artikel 40, 2e lid der S.W.T., in het Frans en in het Nederlands moeten gesteld worden; dat het de centrale diensten echter vrij staat er een vertaling bij te voegen ten behoeve van de inwoners van het Duitse taalgebied."

4. Advies nr. 11.058/II/P i.v.m. de publikatie in het Belgisch Staatsblad, in bijlage aan het K.B. van 15 februari 1979 houdende uitvoering van de wet betreffende de Europese Parlementsverkiezingen, van een model van oproepingsbrief dat uitsluitend in het Frans en in het Nederlands gesteld was.

De V.C.T. oordeelde dat aangezien het model wettelijk voorgeschreven was er ook een Duitstalig model had moeten gepubliceerd zijn : "Teneinde elke latere betwisting te vermijden, acht de V.C.T. het opportuun die leemte zo spoedig mogelijk te dichten."

Ingaande op de gesprekken van 14 februari 1980 kan dus besloten worden dat de V.C.T. in bepaalde gevallen wel degelijk ver-
der is gegaan dan de strikte toepassing van artikel 40 en dat ze bij-
gevolg aan de Duitstaligen a.h.w. zekere rechten is gaan toekennen
op het vlak van berichten en mededelingen aan het publiek die niet
zijn voorzien door de wetgever.

Op basis van artikel 61, § 1 der S.W.T. kan zij, net
zoals in hogergenoemd advies nr. 4112/II/N, via wenken en opmerkingen
de Regering op de hoogte brengen.

DE VOORZITTER,

Behandelende ambtenaar :

